

La Tempête / Simon-Pierre Bestion

24 augustus 2024, 17:00 uur

TivoliVredenburg, Grote Zaal



Za 24 augustus ♦ 20:00 uur ♦ Ca. 70 minuten / Geen pauze

La Tempête / Simon-Pierre Bestion

Azahar

Sopranen: **Annabelle Bayet, Alice Kamenezky, Laure Petit, Marie Theoleyre, Véronique Housseau, Ileana Ortiz, Caroline Michel, Lorraine Tisserant**

Alten: **Cécile Banquey, Hélène Ri-
chaud, Mathilde Gatouillat, Aline
Quentin, Gisèle Delgoulet, Axelle
Verner**

Tenoren: **Edouard Monjanel, Richard
Golian, Marco Van Baaren, Vivien
Simon, Thibaut Jacqmin,
Léo Guillou-Kérédan**

Bassen: **Florent Martin, Arthur Cady,
Jean-Christophe Brizard, René
Ramos-Premier, Eudes Peyre,
Maxime Saïu**

Clément Formatché, Benoît Tainturier
cornetto

**Neven Lesage, Xavier Miquel, Martin
Roux** hobo

Martin Roux jachthobo

Bogdan Sydorenko klarinet

Lucile Tessier fagot, schalmei

Marie Lerbret fagot

Abel Rohrbach, Alexis Lahens, Olivier

Dubois trombone

Guy-Loup Boisseau, William Mège,

Michèle Claude percussie

Florian Delattre lichtontwerp, producent

Flo Aussedat lichtontwerp, scenografie

Simon-Pierre Bestion concept,
arrangementen, muzikale leiding

Alfonso X el Sabio 1221-1284
Santa Maria, strela do dia

Guillaume de Machaut ca. 1300-1377
La Messe de Nostre Dame
Kyrie

Igor Stravinsky 1882-1971
Mass
Gloria

Guillaume de Machaut
La Messe de Nostre Dame
Gloria

Igor Stravinsky
Mass
Sanctus

Guillaume de Machaut
La Messe de Nostre Dame
Sanctus

Igor Stravinsky
Ave Maria

Mass
Agnus Dei

Guillaume de Machaut
La Messe de Nostre Dame
Ite missa est

Alfonso X el Sabio
Quenas sas figuras da Virgen partir

Maurice Ohana 1913-1992
Cantiga del destierro

Alfonso X el Sabio
Tod aquel que pola Virgen

Maurice Ohana
Cantiga de Vela
Cantiga del Azahar

Alfonso X el Sabio

Rosa das rosas

Maurice Ohana

Cantiga de la Noche Santa

Alfonso X el Sabio

Sancta Maria, stella do dia

Maurice Ohana

Cantiga del Nacimiento

Santa Maria, Strela do Dia

Santa Maria,
Strela do dia,
mostranos via
pera Deus e nos guia.

Ca veer fazelos errados
que perder foran per pecados son;
entender de que mui culpados son;
mais per ti son perdoados
da ousadia que lles fazia
fazer folia mais que non deveria.

Amostrar-nos debes carreira
por gâar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu dar-nos podes senlleira ;
ca Deus a ti a outorgaria
e a querria por ti dar e daria.

Guiar ben nos pod'o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten sempre goy'e riso
pora quen en el creer quiso;
e prazer-m-ia
se te prazia
que foss'a mia
alm'en tal compannia.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heilige Maria,
Morgenster,
wijs ons de weg
tot God en wees onze gids.

Gij maakt dat zij die zijn afgedwaald,
en die verloren zijn door hun zonden,
hun grote schuld erkennen, maar ze
zijn door U vergeven voor hun roe-
keloosheid, die maakte dat ze stom-
miteiten begingen die ze niet hadden
moeten begaan.

Wijs ons de weg
opdat wij in ieder geval het unieke
en waarachtige licht ontvangen,
dat Gij alleen ons kunt geven;
want God heeft het aan U verleend
en heeft het U gaarne gegeven.

Uw wijsheid kan ons veel beter
dan wat ook naar het Paradijs leiden,
waar altijd Gods vreugde en blijd-
schap zal heersen voor wie in Hem wil
geloven; en ik zou graag willen,
als het U zou behagen,
dat mijn ziel zich
in zo'n gezelschap zou bevinden.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
 et in terra pax hominibus
 bonae voluntatis.
 Laudamus te, benedicimus te,
 adoramus te, glorificamus te,
 gratias agimus tibi
 propter magnam gloriam tuam.
 Domine Deus, rex caelestis,
 Deus pater omnipotens;
 domine fili unigenite Jesu Christe;
 domine Deus agnus Dei filius patris.
 Qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram patris,
 miserere nobis.
 Quoniam tu solus sanctus,
 tu solus dominus,
 tu solus altissimus Jesu Christe,
 cum sancto spiritu
 in gloria Dei patris.
 Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
 en vrede op aarde
 aan de mensen die Hij liefheeft.
 Wij loven u, wij prijzen u,
 wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
 wij danken u
 voor uw grote goedheid.
 Heer God, hemelse Koning,
 God, de almachtige Vader; Heer, enigge-
 boren Zoon, Jezus Christus; Heer God,
 Lam Gods, Zoon van de Vader;
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 aanvaard ons gebed.
 U, die zit aan de rechterhand van de
 Vader, ontferm u over ons.
 Want U alleen bent heilig,
 U alleen de Heer,
 U alleen de Allerhoogste, Jezus
 Christus, met de Heilige Geest
 in de heerlijkheid van God de Vader.
 Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
 dominus Deus sabaoth.
 Pleni sunt celi et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.
 Benedictus qui venit
 in nomine domini.
 Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
 God, de Heer van de hemelse machten.
 Hemel en aarde zijn vervuld van uw
 heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
 Gezegend hij die komt
 in de Naam des Heren.
 Hosanna in de hemel.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
 Dominus tecum,
 benedicta tu in mulieribus,
 et benedictus fructus ventris tui Iesus.
 Sancta Maria mater Dei,
 ora pro nobis peccatoribus,
 nunc, et in hora mortis nostrae.
 Amen.

Wees gegroet, Maria, vol van genade.
 De Heer is met U.
 Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,
 En gezegend is Jezus, de Vrucht van Uw
 schoot.
 Heilige Maria, Moeder van God,
 Bid voor ons, zondaars,
 Nu en in het uur van onze dood.
 Amen.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: geef ons vrede.

Ite missa est

Ite missa est Deo gratias.

Gaat, het offer is voltrokken.

Quenas sas figuras

Quenas sas figuras da Virgen
partir quer das de seu Fillo,
fol é sen mentir.

Porend' un miragre vos quer' eu ora
contar, mui maravilloso, que quis a
Virgen mostrar por hu~a mollder que
muito se fiar sempre en ela fora, segun
fui oyr.

Estz mollder bõa ouv' un fillo malfeitor
e ladron mui fort', e tafur e pelejador;
e tanto ll' andou o dem' en derredor,
que o fez nas maos do juiz viir.

E poilo achou con furto que fora fazer,
mando o tan toste en un forca poer;
mais sa madr'ouvera por el a perder
o sen, e con coita fillou s'a carpir.

Degene die het beeld van de Maagd
wil scheiden van dat van haar Zoon,
moet wel gek zijn.

Ik zal jullie vertellen over een prachtig
wonder dat de Maagd heeft verricht
voor een vrouw die – voorzover ik heb
gehoord – altijd op haar heeft vertrouwd.

Deze goede vrouw had een ongelovige
zoon, een gemene dief, een dobbelaar
en een vechtjas. En de duivel draaide zo
vaak om hem heen dat hij uiteindelijk in
de handen van de rechter viel.

En omdat de gestolen waar bij hem
werd gevonden, stuurde de rechter hem
regelrecht naar de galg. Maar de moeder
raakte buiten zinnen, en hilde en jam-
merde om haar verloren zoon.

Cantiga del Destierro

Desterrado parte el Niño, y llora.
Díjole su Madre así :
‘Callad, mi Señor, agora.’

Oíd llantos de amargura.
Pobreza, temor, tristura,
aguas, vientos, noche oscura,
con que va Nuestra Señora.

Con su Hijo va huyendo,
ya cansado, ya temiendo,
ya temblando, ya corriendo
tras la fe, su guiadora.

Y llora,
‘Callad, mi Señor, agora.’

Llora el niño, del hostigo,
‘O gran rey de mis entrañas.’
Desterrado parte el Niño;
díjole su Madre así:
‘Callad, mi Señor, agora.’

Nuestra luz alumbradora.
Estando el Niño en sus brazos,
fajadillo de retazos,
se hicieron mil pedazos
los ídolos a deshora,
‘Callad, mi Señor, agora.’

‘Huyendo a tierras extrañas.’

¡Oh cuáles van caminando,
temiendo y atrás mirando
si los iba ya alcanzando
la gente perseguidora!

Tod aquel que pola Virgen

Tod’ aquel que pola Virgen quiser
do seu ben fazer, cousa que lle faça
mingua grande non á de perder.

Com’ aveo en Toledo a hu~a boa mollér
que polo amor de Santa María dava
que quer que veess’ a sua mão aos
pobres que mester avian de lle pediren
por séu amor seu aver.

Het Kind vertrekt in ballingschap en
huilt. Zijn Moeder zegt hem:
‘Wees stil nu, mijn Heer.’

Hoor hoe hij bittere tranen weent,
van armoede, angst en droefheid.
Door water, wind en donkere nachten
zoekt Onze Lieve Vrouw haar weg.

Met haar Zoon is zij op de vlucht,
vermoeid, angstig,
bevend en in grote spoed
volgt zij haar geloof, dat haar gids is.

En ze huilt:
‘Wees stil nu, mijn Heer.

Het vervolgte kind huilt.
‘Oh Grote Koning uit mijn schoot.’
Het kind vertrekt in ballingschap.
Zijn Moeder zegt Hem:
‘Wees stil nu, mijn Heer.’

Ons stralende licht,
met het Kind in haar armen,
zijn kleertjes aan flarden.
Bij nacht en ontij zijn de afgodsbeelden
in duizend scherven gevallen.
‘Wees stil nu mijn Heer.’

‘Op de vlucht naar vreemde landen.’

Oh, hoe bang lopen zij
achterom kijkend
om te zien of hun achtervolgers
hen al inhalen.

Allen die in naam van de H. Maagd goed
willen doen, zullen nimmer verliezen
wat hen dierbaar is.

Zo was er in Toledo een goede vrouw
die uit liefde voor Maria wat zij ook
maar in handen had,
aan de armen gaf als deze haar daar in
haar naam om vroeg.

En Toled' á un costume que foi de
longa sazon, que quando y casar
queren as donas que pobres son,
peden aas ricas donas de suas dõas
enton, que possan en suas vodas mais
ricas aparecer.

Cantiga de Vela

¡Eya velar, eya velar !
Velat aljama de los judíos.
Que non vos furten el Hijo de Dios.
¡Eya velar !
Ca furtárvosio querrán.
Andréas et Peidro et Johan.
Non sabedes tanto descanto
que salgades de so el canto.
Non sabedes tanta razón
que salgades de la prisión.
Non sabedes tant de engaño,
que salgades ende este año.
Tomaseio e Matheo,
de furtarlo han grant deseo.

Velat al Hijo de Dios.
Guardat bien el sepulcro,
los unos digan salmos, otros lecciones.
Noche negra ve.

Cantiga del Azahar

Virgen del azahar
Madre del trigo verde
Amparo de la soledad.
Virgen del amor niño,
lucero de abril.
Virgen flor de romero,
tú que rocías las azucenas
con luz y lágrimas de amor.

Virgen de los jardines del cielo,
Nazarena preciosa.
Ya viene el ángel armado
con su espada de sol,

Virgen del azahar,
amparo del amor niño,
lucero de su noche.

In Toledo was het lange tijd gebruikelijk
dat wanneer een arme vrouw wilde
trouwen, zij aan haar rijke bazin iets
ten geschenke vroeg zodat zij op haar
bruiloft iets rijker leek.

Waak, waak!
Waak over de Joodse stad.
Dat ze de Zoon van God niet stelen
Waak!
Want ze willen hem van jullie stelen
Andreas, Peter en Johan.
Jullie weten niet wat voor ongeluk wacht
wanneer jullie deze rots verlaten.
Jullie hebben geen idee
van wat er zou kunnen losbreken.
Jullie weten niet wat voor bedrog
dit jaar zou brengen.
Thomas en Matheus,
ze willen hem graag van je stelen.

Waak over de Zoon van God
Houd goed de wacht bij het graf
laten sommigen psalmen en anderen de
bijbel citeren, De nacht is gitzwart.

Maagd van de oranjebloesem
Moeder van het groene koren.
Hoedster van de eenzaamheid,
Maagd van het Kind dat Liefde is,
Morgenster in April,
Maagd van de rozemarijnbloem,
Jij die de lelies besprenkelt
met licht en tranen van liefde.

Maagd van de hemelse tuinen,
schone vrouw uit Nazareth.
Daar komt de engel al, gewapend
met zijn zwaard van zonlicht.

Maagd van de oranjebloesem,
hoedster van het Kind dat Liefde is,
Ster van zijn nacht.

Rosas das Rosas

Rosa das rosas et Fror das frores,
Dona das donas,
Sennor das sennores.

Rosa de beldad' e de parecer
e Fror d'alegria e de prazer,
Dona en mui piadosa seer,
Sennor en toller coitas e doores.

Atal Sennor dev' ome muit' amar,
que de todo mal o pode guardar,
e pode-ll' os pecados perdõar,
que faz no mundo per maos sabores.

Devemo-la muit' amar e servir,
ca punna de nos guardar de falir ;
des i dos erros nos faz repentir,
que nos fazemos come pecadores.

Cantiga de la Noche Santa

No la debemos dormir,
la Noche Santa.

La Virgen a solas piensa qué hará
cuando al Rey de luz inmensa parirá.
Si de su divina esencia temblará,
o qué le podrá decir.

Santa Maria, Strela do Dia

Santa Maria,
Strela do dia, mostranos via
pera Deus e nos guia.

Cantiga del Nacimiento

Venida es, venida,
al mundo la vida.
Venida es al suelo
la gracia del cielo
a darnos consuelo
y gloria cumplida.
Nacido ha en Velén
el que es nuestro bien,
la gracia del cielo
venida es al mundo.

Roos der rozen, Bloem der bloemen,
Vrouw der vrouwen,
Nobelste der nobelen

Roos vol schoonheid en genade.
Bloem van vreugde en welbehagen,
Barmhartige Vrouwe, Allernobelste die
pijn en zorgen wegneemt

Zo'n nobele vrouw moeten we allen zeer
liefhebben, want zij kan ons voor al het
kwaad behoeden en ons onze zonden
vergeven, die wij in deze wereld door
onze lage lusten begaan.

Wij moeten haar zeer liefhebben en
dienen, want zij tracht ons van onze
dwalingen af te houden en maakt dat
wij onze fouten berouwen die wij als
zondaars begaan.

We mogen niet slapen
deze Heilige Nacht.

De Maagd, is alleen en denkt wat zij zal
doen als zij de Koning van het onmete-
lijke licht ter wereld brengt. Zal zij bij
zijn Goddelijke Essentie beven?
Wat zal zij hem kunnen zeggen?

Heilige Maria,
Morgenster, wijs ons de weg
tot God en wees onze gids.

Het is gekomen, het leven
is op de wereld gekomen.
De genade van de hemel
is op aarde gekomen
om ons troost te bieden;
de Glorie is in vervulling gegaan.
In Bethlehem is hij geboren,
hij die voor ons het Goede is;
de genade van de hemel
is op de wereld gekomen.